

Проблемы непонимания России и США с лингвистической точки зрения

Скрозникова Анна Валерьевна

Студент (бакалавр)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: skroznikova95@inbox.ru

Наша работа посвящена проблемам непонимания России и США с лингвистической точки зрения. Цель нашего исследования состоит в том, чтобы рассмотреть проблемы человеческого общения, уделяя особое внимание языку как главному средству общения. Актуальность данной работы особенно возрастает сейчас, когда непонимание России и США становится проблемой мирового масштаба. Как никогда остро встал вопрос воспитания терпимости и пробуждения уважения к чужим культурам. Именно этими факторами вызван всеобщий интерес к вопросам межкультурной или кросс-культурной коммуникации. Многие исследователи задаются вопросами в чем таится причина непонимания представителей американского и русского лингвокультурного сообщества, как они выражают свое мнение по поводу событий, происходящих в мире, какая лексика при этом используется и чем это вызвано.

Особенностью кросс-культурной коммуникации является как раз проблематичность понимания, обусловленная полным незнанием, недостаточным знанием, а то и неприемлемостью (полной или частичной) объяснительных «матриц» чужой культуры. Отсюда следует, что первым шагом на пути к пониманию должно стоять ознакомление с духовным (ментальным) миром иной культуры и типовыми мыслительными приемами, практикуемыми ее носителями. Однако этот, казалось бы, очевидный рецепт далеко не всегда пускается в ход. Можно указать две причины (два мотива) «установки на непонимание». Первая апеллирует к «неполноценности» чужой культуры, которая рассматривается как слишком примитивная и потому не стоящая тех интеллектуальных усилий, которые надо затратить на ознакомление с ней. Этот мотив может быть обозначен как «комплекс интеллектуального превосходства». Вторая причина связана с радикальным отторжением чужой культуры, как заведомо неприемлемой и потому «непостижимой» с «нормальной» точки зрения. [2]

Методом сплошной выборки было отобрано 3 форума: русская беседа, zero hedge, форум доктора Влада: русские американцы. Нами были рассмотрены 100 сообщений российских пользователей, 100 сообщений американских пользователей и 30 - иммигрировавших из России в США. При сопоставлении данных, мы приходим к выводу о том, что в 60% сообщений российских и американских пользователей используется, во-первых, сниженная лексика:

«Putin use propaganda to convince the Russian people he's a strong man. And you useful idiots» [7];

«Бесконечное вранье США - ДОСТАЛО и его уже не списать на "красную пропаганду", как это делали "голоса" во времена СССР - интернет не дает...» [5]

Во-вторых, использование фразеологических оборотов:

«Putin's got nothing. He played the wrong chess move. He knows it. The West knows it» [7];

«Вообще-то, на мой взгляд, из этих санкций можно извлечь пользу - теперь у России руки развязаны насчет продажи военной техники. Кому считаем нужным, тому и продаём.» [5]

«Putin is not a good guy, for sure...but he's smarter at the game of world politics than all the western leaders combined. A week ago everyone was saying that Obama wrecked him and taught him a lesson, but they were wrong. If we are leading the way of the destruction of the ruble then we are playing with fire. There is a lot of chess to be played before its all over and Putin knows a lot more about chess than Obama. Also, Obama has this ego thing about never compromising; beware of the animal you don't kill with a single clean shot...an injured animal is the most dangerous adversary». [7]

Излишнее количество сниженной лексики отчуждают культуру другого государства, что зачастую происходит на фоне дезинформации или неполной информированности населения той или иной страны. Сниженная лексика подчеркивает примитивность другой культуры и превосходство своей культуры над чужой, она используется как способ доказать свою правоту при отсутствии других веских аргументов. То же самое относится и к фразеологизмам, которые встретились нам в ходе исследования и которые также имеют уничижительное значение и относятся к разговорному стилю.

Следует отметить, что в сообщениях российских иммигрантов в Америке сниженная лексика наблюдается заметно реже, в основном прибегают к использованию фразеологических оборотов:

«Работяги на заводах взбунтуются. Им наплевать на правительство, потому что за все отвечает директор. Вот его на кол и посадят». [6]

«Держитесь! Вы не одни. Это уж точно! Даже если вам так кажется. Вы смелые, честные, умные и вы, а не они, хранители своего народа, своей культуры, языка и своей страны. Берегите себя! Вы еще будете нужны. Потому что победите вы и вам еще наводить порядок в этом дурдоме». [6]

«Не бывает чудес на свете. Экономике в стране нет, медицины нет, продуктов нет. Даже армии — и той нет. НИЧЕГО нет. Не бывает так, чтобы как-нибудь, само рассосалось. Бегите оттуда, пока оно не шандарахнуло по полной». [6]

Итак, большинство обнаруженных нами приемов - это сниженная лексика, с помощью которой авторы критикуют действия той или иной стороны. Однако люди, знакомые и с той и с другой культурой проявляют большую терпимость и открытость во взглядах, они способны принять точку зрения представителя другого лингвокультурного сообщества и прислушаться к его мнению. Таким образом, на наш взгляд, знание чужой культуры способствует взаимопониманию и поддержанию межкультурной коммуникации.

Источники и литература

- 1) Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации, 2011
- 2) Бирюков Н.И. Взаимопонимание и взаимное непонимание в условиях глобализации. //Российская ассоциация международного исследования, Межкультурная коммуникация: современная теория и практика, 2013. С. 36-37.
- 3) Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации, 2008
- 4) Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация, 2008.
- 5) <http://forum.rusbeseda.org>
- 6) <http://www.doctorvlad.com/russkieamerikancy>
- 7) <http://www.zerohedge.com>